Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkiszu, i włóż to do jednego naczynia, i rób sobie z tego chleb. Przez liczbę dni, w ciągu których będziesz leżeć na swoim boku, (czyli) trzysta\* dziewięćdziesiąt dni, będziesz go jadł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten czas przygotuj sobie pszenicę i jęczmień, bób i soczewicę, proso oraz orkisz. Złóż to do jednego naczynia i z tego przygotowuj posiłki. Tak będziesz się odżywiał przez cały czas swojego leżenia na boku, czyli przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź sobie też pszenicę, jęczmień, bób, soczewicę, proso i orkisz, włóż to do jednego naczynia i przygotuj sobie z tego chleb, a będziesz go jadł przez tyle dni, ile będziesz leżeć na swym boku — przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nabierz sobie pszenicy, i jęczmienia, i bobu, i soczewicy, i prosa, i wiki, a włóż to do jednego naczynia, i uczyń sobie z tego pokarm, według liczby dni, których leżeć będziesz na boku swym, to jest, przez trzysta i dziewięćdziesiąt dni jeść go będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty nabierz sobie pszenice i jęczmienia, i bobu, i soczewice, i jagieł, i wyki, i włożysz je w naczynie jedno, i naczynisz sobie chleba według liczby dni, przez które będziesz spał na boku twoim: przez trzy sta i dziewięćdziesiąt dni będziesz ji jadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkiszu: włóż je do tego samego naczynia i przygotuj sobie z tego chleb. Będziesz go spożywał przez tyle dni, przez ile będziesz leżał na boku - przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A weź sobie pszenicy i jęczmienia, bobu i soczewicy, prosa i orkiszu, i włóż to do jednego naczynia, i zrób sobie z tego chleb; w ciągu trzystu dziewięćdziesięciu dni, gdy będziesz leżał na swoim boku, będziesz go jadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś weź sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkiszu. Włożysz je do jednego naczynia i zrobisz sobie z nich chleb. Według liczby dni, przez które będziesz leżał na swym boku, będziesz go jadł – przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkiszu, następnie włóż to wszystko do jednego naczynia i zrób z tego chleb. Przez wszystkie trzysta dziewięćdziesiąt dni, gdy będziesz leżał na boku, masz się żywić tym chlebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty weź też sobie pszenicy, jęczmienia, bobu, soczewicy, prosa i orkiszu, włóż je do jednego naczynia i zrób z nich chleb. Będziesz go jadł przez tyle dni, ile będziesz leżał na swym boku, [tj. przez] trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти візьми собі пшеницю і ячмінь і фасолю і сочевицю і просо і овес і вкинеш це до одного глиняного посуду і зробиш собі це в хліби, і за числом днів, які ти спиш на твоїм боці, сто девятдесять днів їстимеш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nabierz sobie pszenicy, jęczmienia, grochu, soczewicy, prosa i orkiszu – włóż to do jednego naczynia oraz z tego przygotuj sobie chleb, według liczby dni, które przeleżysz na twoim boku. Gdyż będziesz go spożywał przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty weź sobie pszenicy i jęczmienia, i bobu, i soczewicy, i prosa, i orkiszu i włóż to do jednego naczynia, i zrób sobie z tego chleb na liczbę dni, w ciągu których będziesz leżeć na boku; będziesz go jeść trzysta dziewięćdziesiąt dni. |

1. 1) Wg G: sto, ἑκατόν. [↑](#footnote-ref-2)